

N^o 1144.

Prot. n. 6 REQ fl. 196

R. Pt. 83 m. 1.199

Secretaria da Agricultura

Directoria de Terras, Colonisação e Immigração



Anno: 1913.

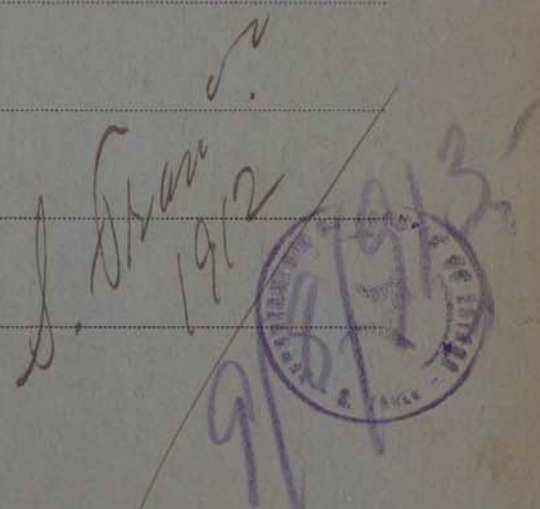
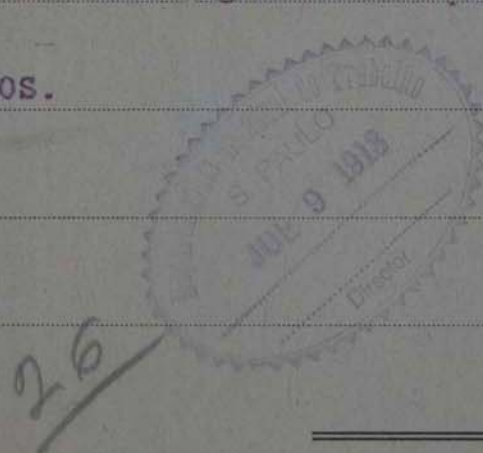
Data (?) de Junho de 1913.

(RESTITUIÇÃO DE PASSAGENS)

« NOVA ODESSA »

Interessado GUILHERME PETERLEWITZ, concessionario do lote, do lote 16, da secção «FAZENDA VELHA».

Assumpto Pedindo restituição da importancia despendida com o transporte de sua sogra e de um seu cunhado, do porto de S. FRANCISCO ao de SANTOS.



Antônio Lang

30 Off. Inf.

Ar. Dep. Est. do Traba

Exmo. Sr. Secretario da Agricultura
Commercio e Obras Publicas do Estado

Ly

Diz o abriao assignado Guilherme Peterleit,
Concessionario do lote no 16 de Seccao F. Velha do nucleo
colonial "Nova Odessa", tendo chegado a Santos no dia
2 de novembro de 1913. a minha Logra Liba Bursel
de 68 annos de idade, e o quinhado Carlos Bursel de 21
annos de idade, e sobto reunidos como minha familia, e tem
necessario as favores de lei que autorisa a restituicao de impor-
tancia que despendeo com as passagens de 3ª classe de
"S. Francisca do Sul" a Santos. Penho requer a V.ª cia
mandar que lhe seja feito a restituicao em importancia
de sesenta tres mil-reis e seis sent. vis (63\$600).

Do Imperium

C. R. M.

Nova Odessa Junho de 1913



Guilherme Peterleit

Estas de facto moradas com o requerente
e colono eijos nomees estao incluidos no pre-
sente requerimento.

Directoria do Nucleo - 20/6/13 - J. Amaral Netto



6 Reg. Feb. 1916

Norddeutscher Lloyd · Bremen

Lloyd Norte Aleman Lloyd Norte Alemão

Überfahrts-Bedingungen.

Condiciones de pasaje.

Condições de passagem.

zur Fahrkarte

al billete
à bilhete

№ 1365

Name:

Nombre:

Nome:

Abfahrt am:

Salida el:

Saída em:

Dampfer:

Vapor:

Vapor:

1) Jeder Passagier ist verpflichtet, sich den allgemeinen Bestimmungen der Schiffsordnung des Norddeutschen Lloyd für die Beförderung von Passagieren zu unterwerfen und den Anordnungen des Kapitäns nachzukommen.

2) Die Kosten der Einschiffung und der Landung der Passagiere und ihres Gepäcks sind von diesen zu tragen, soweit nicht hiervon abweichende Bestimmungen für einzelne Häfen getroffen werden. Ferner haben die Passagiere die vor der Einschiffung, sowie am Lande in den Zwischenhäfen, oder etwaigen Umschiffungshäfen entstehenden Aufenthaltskosten zu bestreiten.

3) Passagiere, die sich vor oder nach dem Antritt der Reise nicht rechtzeitig an Bord begeben, haben keinen Anspruch auf Rückzahlung des Passagegeldes oder eines Teiles desselben, wenn der Dampfer die Reise antritt oder fortsetzt, ohne auf sie zu warten. Wenn die Passagiere vor dem Antritt der Reise den Rücktritt von dem Beförderungsvertrag erklären, so haben sie nur Anspruch auf Rückzahlung der Hälfte des Passagegeldes. Wenn nach dem Antritt der Reise der Rücktritt erklärt wird, so haben dieselben keinen Anspruch auf Rückzahlung des Passagegeldes oder eines Teiles desselben.

4) Der Beförderungsvertrag ist nicht übertragbar.

5) Sollte der in diesem Verträge genannte Dampfer an dem festgesetzten Tage nicht abfahren können, so steht es der Gesellschaft frei, einen anderen

1) Todo pasajero está obligado a observar las condiciones generales del reglamento de a bordo de los vapores del Norddeutscher Lloyd para el transporte de pasajeros y a obedecer las órdenes del Capitán.

2) Los gastos del embarque y del desembarque de los pasajeros y de su equipaje serán a cuenta de ellos mismos mientras no se establezcan condiciones diferentes para determinados puertos. Además, son a cuenta de los pasajeros todos los gastos de estancia que puedan resultarles antes del embarque, así como en los puertos de escala y de trasbordo, si salen de a bordo.

3) Los pasajeros que no se presenten a bordo oportunamente antes de empezar ó continuar el viaje, no tendrán derecho á la devolución del precio de pasaje ó de parte de él, si el vapor ha empezado ó continuado el viaje sin esperarles. En caso de pedir los pasajeros la rescisión del pasaje contratado antes de empezar el viaje, solo tienen derecho á la devolución de la mitad del importe. Si hacen esta petición despues de haber empezado el viaje, no tienen derecho á devolución alguna.

4) El contrato de pasaje no es transferible.

1) Cada passageiro é obrigado a submeter-se ás determinações geraes do Regulamento dos navios do Norddeutscher Lloyd para a condução de passageiros e de cumprir as ordens do capitão.

2) As despesas d'embarque e desembarque dos passageiros e de suas bagagens são pagas pelos mesmos, salvo se em alguns portos houver disposições em contrario. Alem d'isso são de conta dos passageiros as despesas que tiverem antes do embarque assim como nos portos d'escala ou de trasbordo.

3) Se o vapor tiver seguido viagem sem esperar pelos passageiros que, antes ou depois de encetar a viagem, não tiverem ido para bordo a tempo, não teem direito á devolução do importe da sua passagem ou parte d'ella. Se os passageiros, antes de encetarem a viagem, declararem prescindir do contracto de passagem, então sómente teem direito á restituição de metade da importancia das passagens e sendo a declaração feita depois de encetar a viagem, não teem direito a restituição alguma.

4) O contracto de passagem é intransmissivel.

5) Caso o vapor mencionado n'este contracto não possa partir no dia marcado, a Companhia terá o direito de

Dieser Teil der Fahrkarte verbleibt im Besitz des Reisenden.

Esta parte del billete queda en poder del pasajero.

Esta parte do bilhete resta no maõ do passageiro.

Livro

Dampfer zu expedieren. Es ist vereinbart, dass der Dampfer das Recht haben soll, ohne Lotsen weiter zu fahren, Schiffe zu schleppen und ihnen in allen Lagen beizustehen, zurückzufahren, oder nach Ermessen des Kapitäns in irgend einen Hafen einzulafen, von dem direkten und üblichen Kurse abzuweichen, und, falls an der Weltreise auf dem gewöhnlichen Kurse behindert, die Passagiere auf irgend einen andern Dampfer, der nach dem Bestimmungshafen fährt, umzuschiffen, gleichviel, ob er der Gesellschaft gehört oder nicht.

6) Wenn Passagiere während der Fahrt erkranken oder durch einen Unfall zu Schaden kommen und dem Schiffszarzt ihr Verbleiben an Bord nicht rätlich erscheint, so steht dem Kapitän das Recht zu, solche Passagiere in irgend einem Anlaufhafen zu landen. Auf Grund schriftlicher Bescheinigung des Schiffszarzes, dass irgend ein Passagier, der sich an Bord irgend eines der Schiffe der Gesellschaft begeben hat oder begeben will, an irgend einer Krankheit oder Verletzung leidet, oder sich in einem Gesundheitszustande befindet, entweder körperlich oder geistig, wodurch er unfähig zur Reise gemacht wird oder geeignet erscheint, die Gesundheit oder Sicherheit der andern Passagiere oder der Besatzung zu gefährden oder irgend welchen der andern Passagiere Argernis oder Unbequemlichkeit zu bereiten, soll der Kapitän des Schiffes das absolute Recht haben, dem Passagier die Einschiffung zu verweigern oder ihn wieder an Land bringen zu lassen.

7) In allen Fällen, in welchen die Schiffe der Gesellschaft oder der Passagier oder die Passagiere mit Quarantäne belegt werden, haben die Kajütenpassagiere Mk. 5.— pro Tag für ihren Unterhalt an Bord oder am Lande zu entrichten, oder solche weiteren Kosten über den Betrag von Mk. 5.— hinaus, die irgend eine Behörde, welche die Quarantäne anordnet, für einen derartigen Unterhalt verlangen sollte. Der Kapitän ist berechtigt, das Anlaufen irgend eines Hafens oder irgend welcher Häfen zu unterlassen, wenn er, wegen in solchem Hafen oder solchen Häfen oder in irgend einem anderen Hafen oder irgend welchen anderen Häfen bestehender oder zu befürchtender Quarantäne-Massregeln, es für ratsam hält, dies zu tun. Wenn infolgesolcher Unterlassung des Anlaufens oder infolge von Quarantäne-Massregeln Passagiere nicht in dem Hafen, für welchen sie gebucht sind, landen können, und sie nach einem andern Hafen befördert werden, so ist von ihnen für die Beförderung nach dem Hafen, in welchem sie landen, ein Zuschlag zum Fahrpreise zu entrichten.

5) En caso de no poder zarpar el vapor mencionado en este billete el día anunciado, se reserva la Compañía poner otro buque. Está convenido que el vapor tiene derecho á navegar sin practico, á remolcar barcos y á asistirles en cualquier situación, á regresar ó á hacer escala á juicio del Capitan en cualquier puerto, á desviarse de su rumbo directo ó usual y, en caso de serle imposible seguir el viaje con el rumbo ordinario, á trasbordar los pasajeros á cualquier otro vapor que vaya con rumbo al puerto de destino bien sea éste de la Compañía ó no.

6) Cuando algún pasajero se ponga enfermo ó se haga daño por accidentes durante el viaje y el médico no juzgue conveniente su permanencia á bordo, el capitan tiene derecho á desembarcarlo en cualquier puerto de escala. Si en virtud de un certificado del médico consta que algún pasajero que está á bordo ó quiere ir, está sufriendo de alguna enfermedad ó herida, ó se encuentra en un estado de salud, mental ó físicamente, que le haga incapaz de viajar ó que pudiera causar sospechas de perjudicar la salud ó seguridad de los demás pasajeros ó de la tripulación, ó de causar contrariedades ó molestias, tiene el capitan el derecho absoluto de no conceder al pasajero el embarque ó de desembarcarlo.

7) Siempre que se pongan los vapores de la Compañía ó el pasajero ó los pasajeros en cuarentena, los de cámara han de pagar Mk. 5.— diarios para su alimentación á bordo ó en tierra, ó más todavía de esta cantidad, si la autoridad que ha ordenado la cuarentena lo exigiera. El capitan tiene derecho á no entrar en cualquier puerto ó puertos de su escala si lo juzga conveniente hacerlo así por haber ó temer medidas de cuarentena en tal puerto ó puertos ó cualquier otros puertos. Ahora bien si por causa de no haber entrado el barco por medidas de cuarentena, los pasajeros no pueden desembarcar en el puerto destinatario de sus billetes, y si se les transporta á otro puerto, entonces han de pagar un suplemento al billete para el transporte hasta el puerto donde desembarcan.

expedir um outro vapor. Fica tambem expresso que o vapor tem o direito de continuar a sua derrota sem piloto, rebocar navios e de lhes assistir em todas as situações, retroceder ou, se o capitão julgar conveniente, entrar em outro qualquer porto, sahindo fóra da derrota directa e usual, e, sendo impedido de continuar a sua viagem na derrota usual, fazer trasbordar os passageiros para outro vapor qualquer, seja elle da Companhia ou não.

6) Quando algum passageiro adoecer durante a viagem ou lhe aconteça algum accidente e que o medico de bordo não julgue conveniente a sua permanencia a bordo, o capitão tem o direito de desembarcar todo o passageiro n'essas condições em qualquer porto d'escala. Passando o medico de bordo um attestado que a bordo se encontra ou queira embarcar um passageiro soffrendo de qualquer doença ou lesão, ou que se encontre n'um estado de saude phisico ou mental que o inhabilite a viajar ou possa prejudicar a saude ou segurança dos outros passageiros ou da tripulação, ou occasionar qualquer desgosto ou incommodo aos outros passageiros, o capitão tem o direito absoluto de não deixar embarcar ou de o tornar a mandar pôr em terra.

7) Em todos os casos em que seja imposta quarentena aos navios da Companhia ou ao passageiro ou passageiros, os passageiros de camara tem de pagar Marcos 5.— por dia para o seu sustento a bordo ou em terra, ou as despezas, alem dos Marcos 5.— que qualquer auctoridade que tenha imposto a quarentena possa exigir para esse sustento. O capitão tem o direito de deixar de tocar n'um ou mais portos quando julgar conveniente fazello por causa de quarentena imposta ou que receie vir a impor-se n'um ou em mais d'esses portos. Se, em consequencia de deixar de tocar n'um porto ou que, devido ás medidas quarentenarias, os passageiros não possam ser desembarcados no porto para que se destinavam e forem levados para um outro porto, os passageiros tem de pagar um excedente pela viagem até ao porto onde forem desembarcados.

A' Directoria do Departamento Estadual do Trabalho, para que se sirva informar.

Directoria de Terras, 7 de Julho de 1913.

Jose Kichbaum
Pelo Director.

N. 584

Karl Burse, espontaneo, russo, agricultor, de 21 annos, sua mãe, Libe, de 68 annos, procedentes do porto de São Francisco, vieram pelo vapor " Crefeld", entraram, na Hospedaria de Immigrantes, deste Departamento, a 2 de Novembro de 1912 e seguiram para o Nucleo Colonial " Nova Odessa," onde se localisaram no lete n. 16, da Secção Fazenda Velha, de qual já receberam o respectivo titulo definitivo.

Estando os documentos em regra e a localisação de accordo com o regulamento em vigor, - parece que o presente requerimento poderá ser deferido, - restituindo-se a importancia de Rs. 60\$000 (sessenta mil reis), per 2 passagens, à razão de Rs. 30\$000, por passagem, de accordo com informação da Inspectoria de Immigração no porto de Santos.

Departamento Estadual de Trabalho, São Paulo, 6 de Agosto de 1913.

Luiz Curran
Director.

Walter A. ...

Procurador
9-8-13
Associação

Procurador ... 34
9/8/13